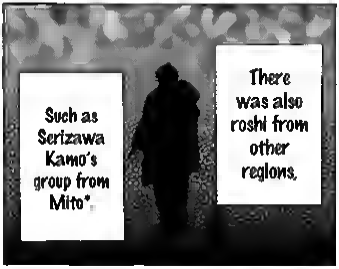
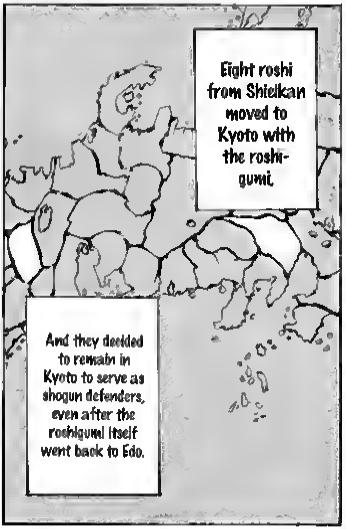
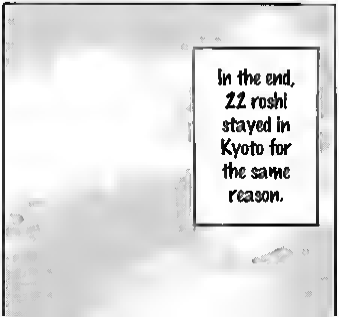



Eight roshi from Shieikan moved to Kyoto with the roshi-gumi.
And they decided to remain in Kyoto to serve as shogun defenders, even after the roshigumi itself went back to Edo.



TN: Mito*: located in northeast of Tokyo where Ibaraki prefecture is now

SOME OF THE ROSHI FROM ROSHIGUMI
ARE STAYING IN KYOU.
HEY, DID YOU HEAR?
THEY'LL PROBABLY RUN OUT OF MONEY SOON.
SO I GUESS THEY'LL JUST END UP BACK AT EDO, AFTER ALL.
YEAH, ONCE THEY FEEL THE AIR OF THIS CITY, THEY PROBABLY WON'T BE ABLE TO LEAVE
A BUNCH OF EASTERN SAVAGES ...
OR THEY'LL BECOME BEGGARS--

GYAAAAA!!!
GYAAAAA
OI, WHAT ARE YOU DOING ?!!

WHY DON'T YOU MIND YOUR OWN BUSI-NESS?
GUH ...
ALL YOU DO IS SIT HERE AND GOSSIP ALL DAY, HUH?
HEE
MEKSHA!
CITY STYLE MAKES ME SICK.

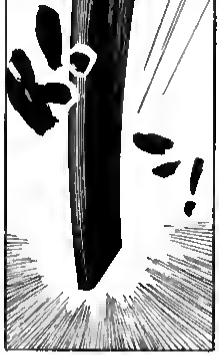
*Envelope Ishida sanyaku Specially made
TN Ishida sanyaku is a medicine for treating bruises and broken bones specially made by Hijikata Toshizo's family

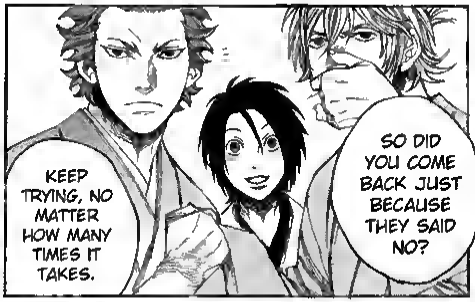
新選組刃義伝
アサギ
Chapter 3 Departure to the Front
I'M SOOOO SOOORY !!
Apologize, no matter how many times, to be true to everyone. That's the man, Kondo Isami.

I COULDN'T MAKE A DIFFERENCE EITHER.
I WAS TOO CONFIDENT. I FEEL PATHETIC NOW.
I CAN'T FACE YOU...
I COULDN'T CONVINCE AIZU-HAN TO BACK US UP.
STOP APOLO-GIZING.
IT'S NOT YOUR FAULT.
kondo-sensei
I didn't expect to see this twice...

GEN-SAN ...
IT'S ALL RIGHT. WE WILL SURVIVE, WHATEVER HAPPENS.
SO PLEASE DON'T WORRY.
HE'S RIGHT, KONDO-SENSEI.
WE CAN COME UP WITH SOME OTHER PLAN.
I'M USED TO LIVING WITHOUT FOOD ANYWAY.
YEAH, IT'S NOT THAT DIFFERENT FROM WHEN WE WERE IN SHIEIKAN.
YOU KNOW, I WOULD HAVE GONE TO HQ WITH YOU IF YOU NEEDED MY HELP.
THANK GOD YOU DIDN'T!

SHINPACHI, YOU BASTARD!
YOU WOULD HAVE WRECKED THE WHOLE THING AND GOTTEN ARRESTED!
How can they be so care-free
This mouth? This mouth can say such a thing?
When we have to work so hard just to stay in Kyou
What are they think-ing!?
Ho?!




KEEP TRYING, NO MATTER HOW MANY TIMES IT TAKES.
SO DID YOU COME BACK JUST BECAUSE THEY SAID NO?

THAT'S THE WAY AS A MAN.

ISN'T THAT RIGHT, SOUJI?
TOSHI-SAN...
HIJIKATA-KUN... THANK YOU.
YAMANAMI-SAN RE-SEARCHED IT WELL.
BUT, TOSHI ...
WE HAVE TO TAKE THE CHANCE WHEN THEY GO TO NIJO CASTLE.
IT DOESN'T REALLY MATTER, DOES IT?

JUST DO IT, HUH?
WE DON'T NEED THEIR APPROVAL TO GUARD THEM. WE'LL JUST DO IT ANYWAY.
OUR CHANCE WILL COME WHEN THE ENEMIES APPEAR.
WE'LL KILL THEM, AND AIZU-HAN WILL THANK US.
GOOD IDEA.
THAT'S SO MUCH LIKE YOU, TOSHI-SAN.
IF TALKIN' WON'T DO, WE'LL TELL THEM WITH OUR ACTION!
YEAH, GOOD THINKING.

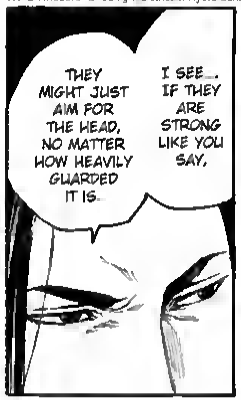
That's the only way.
LET'S SHOW THEM WHAT WE GOT!
WHAT DO YOU THINK, ISAMI-SAN?
YOU'RE RIGHT.

THAT'S HOW A MAN SHOULD BE.

LET'S DO THIS!!
ALL RIIIGHT!

Amazing...
No one said it, but everyone must have felt uneasy
Toshi-san changed the whole atmosphere in a second
When he's with Toshi-san,
Kondo-sensei looks more reliable too

TN: Shimabara- a red light district in Kyoto during this time period



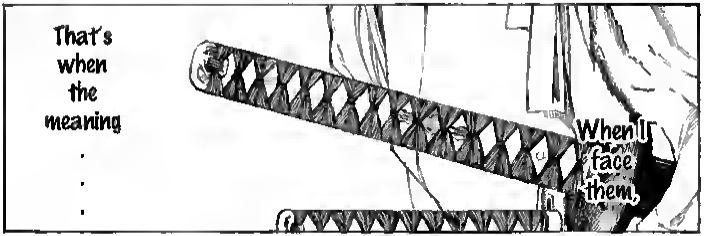
interesting.
THESE SAME-COLORED SASHES WILL HELP IDENTIFY ALLIES.
IF THE ENEMY OUTNUM-BERED US,
ENEMIES AND ALLIES OFTEN GET MIXED UP IN THE BATTLE-FIELD.
THIS IS A SASH?
HEY, LET'S PUT THIS ON.
ARE SMALL THINGS LIKE THESE.
NAH, THE MOST I CAN DO FOR YOU
YEAH, GOOD IDEA.
YOU ARE SO THOUGHT-FUL, GEN-SAN
しゃ

YEAH, IT'S LIKE YOU'RE THE ILLEGITIMATE SON OF DAIMYO, ISN'T IT?
RICH FAMILY'S GOODY-GOODY BOY LOOKS DIFFERENT--
WHA-
YOU DON'T BELIEVE ME, DO YOU?

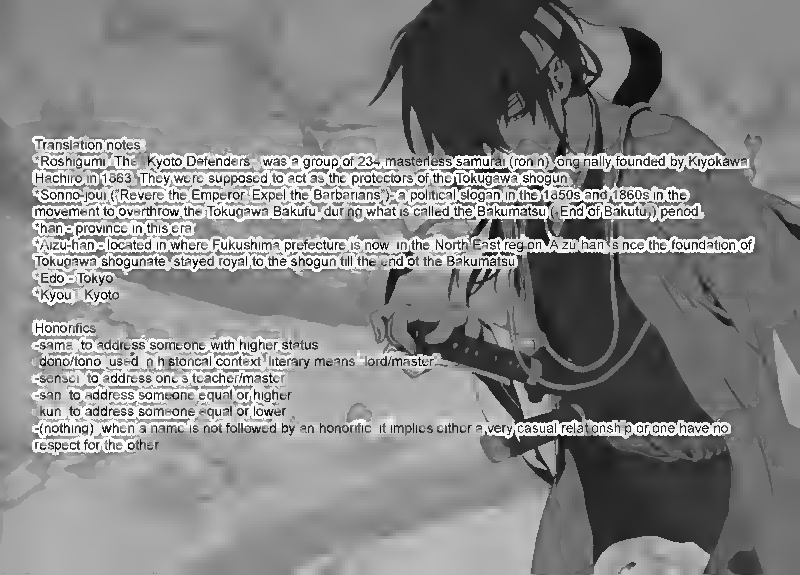
TN Daimyo-powerful territorial lords in premodern Japan

EVERY-ONE READY?
ISAMI-SAN,
ALL RIGHT.
CARRY OUT THE TRUTH, MAINTAIN OUR DUTY!!

Okita Souji
Nagakura Shinpachi
Hijikata Toshizou
Kondou Isami
Yamanami Keisuke
Toudou Heisuke
Inoue Genzaburou
Harada Sanosuke
ROGER !!
LET'S GO !!

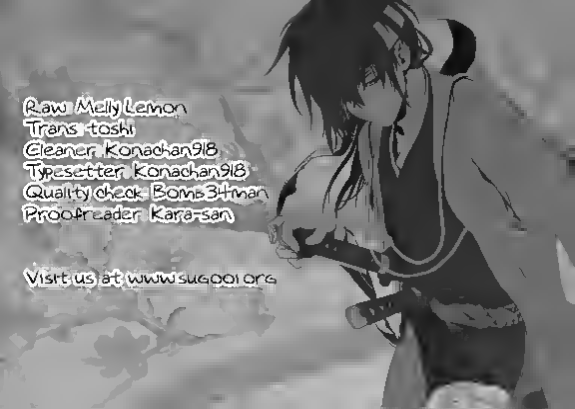

That's when the meaning . . .
When I face them,

Of my sword will be tested.
この続きはコミックスで!



Translation notes
*Roshigumi - The Kyoto Defenders - was a group of 234 masterless samurai (ronin) originally founded by Kiyokawa Hachiro in 1863. They were supposed to act as the protectors of the Tokugawa shogun.
*Sonno-joui ("Revere the Emperor, Expel the Barbarians") - a political slogan in the 1a50s and 1860s in the movement to overthrow the Tokugawa Bakufu during what is called the Bakumatsu ("End of Bakufu") period.
*han - province in this era
*Aizu-han - located in where Fukushima prefecture is now. In the North East region. Aizu han's since the foundation of Tokugawa shogunate, stayed royal to the shogun till the end of the Bakumatsu.
*Edo - Tokyo
*Kyou - Kyoto

Honorifics
-sama - to address someone with higher status
-dono/tono - used in historical context, literary means "lord/master"
-sensei - to address one's teacher/master
-san - to address someone equal or higher
-kun - to address someone equal or lower
-(nothing) - when a name is not followed by an honorific, it implies either a very casual relationship or one have no respect for the other


Raw Melly Lemon
Trans toshi
Cleaner Konachan918
Typesetter Konachan918
Quality check Bomb3rman
Proofreader Kara-san
Visit us at www.sug001.org